Kim Martin

46 Shandon Rd, Worthing BN14 9DX, England

goodenglishplease@gmail.com
Tél: (44) 7388312165

Traductrice freelance avec 20 ans d'expérience de traduction, révision et réécriture de textes en français vers l'anglais

Née en Angleterre, Royaume Uni, j'ai de l'expérience professionnelle dans les domaines de l'informatique, le finance, le commerce et la pédagogie. J'ai habité en France pendant 28 ans, et j'ai plus de 20 ans d'expérience dans la traduction et la relecture.

Domaines : Commerce, tourisme, finance (gén.), marketing, juridique, enseignement, santé, pharmaceutique, sociologie, ingénierie (gén), technique (gén), littérature, histoire, art, journalisme.

Outil CAT : Trados Studio 2021 **Autre :** Microsoft Office Pro

Exemples de traductions récentes (derniers 3 mois) :
Rapports et communications pour une grande société de logistique
Protocoles, rapports, plans CAPA pour des laboratoires pharmaceutiques
Articles académiques pour publication (sociologie/épistémologie, conservation de monuments)
Modules de formation internes et rapports de direction
Contenu marketing pour un fabricant de vélo
Devis pour l'aménagement d'une cuisine commerciale
Procédures internes de santé et sécurité
Revue de direction d'une grande entreprise
Bilan orthophonique
Guide d'utilisation de système de climatisation
Contrats et procédures pour un établissement bancaire
Cahier des charges pour fournisseurs d'une enseigne de mode
Marketing pour une société offrant des solutions financières

Qualifications:
Certificate for Teaching English as a Foreign Language, English Learning Centre, U.K.
Diploma for Bilingual Secretaries, Salford College of Technology, U.K.
Licence B.A. Hons, French and European History, University of East Anglia, Norwich, U.K.

Parcours professionnel
1990 – présent
Traductrice indépendante, correcteur-relecteur, enseignante d'anglais
Quittant l'Angleterre et mon poste de cadre dans la gestion informatique pour venir résider en France en 1990, j'ai commencé par travailler comme enseignante d'anglais dans les écoles primaires de ma région, ayant été agréée par l'Inspection Académique pour ce faire. Au même temps, je donnais des cours d'anglais privés et traduisait des documents de toute sorte (commerciaux, techniques, artistique…) pour des sociétés et des particuliers. La traduction est devenue mon activité principale depuis plusieurs ans.

Avant 1990, j'ai tenu les postes suivants:
Change/Infoman Analyst chez Trustee Savings Bank, Crawley, R.U.
Change Manager chez British Airports Authority, Gatwick, R.U.
Resource Analyst chez American Express (Europe), Brighton, R.U.
Bilingual Customer Service Analyst chez American Express (Europe), Brighton, R.U.
Bilingual Customer Service Representative chez American Express (Europe), Brighton, R.U. Bilingual Accounts Secretary chez MBM Technology, Portslade, R.U.
Secrétaire bilingue chez Petrogulf SA , Paris, France.
Secrétaire bilingue chez L'Oreal, Paris, France.